Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

Espagnol

Session 2025 • Polynésie

Code sujet **25-LLCERESPO1** 3 h 30

Proposition de corrigé pédagogique • FormaV

Se repérer dans le corrigé

Synthèse en espagnol — Sujet 1 — Dominations et insoumissions, axe 2 : Révolutions et ruptures
3 réponses • sujet p. 2–5

Traduction — Sujet 1 — Traduction de l’espagnol vers le français
1 réponses • sujet p. 2–4

Synthèse en espagnol — Sujet 2 — Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités ; axe d’étude : Les représentations du réel
3 réponses • sujet p. 6–9

Traduction — Sujet 2 — Traduction de l’espagnol vers le français
1 réponses • sujet p. 6–7

Les numéros, parties et pages renvoient au sujet original. Chaque réponse rappelle la consigne, explique la démarche et donne le résultat.

Synthèse en espagnol

16 points

Sujet 1 — Dominations et insoumissions, axe 2 : Révolutions et ruptures

Question 1.

Sujet p. 2, 3

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'environ 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes. Dans le document 1, expliquez comment Fidel Castro et son influence sur les Cubains sont présentés.

Para construir la síntesis, se contrasta la representación elogiosa de Fidel y de las transformaciones sociales en el documento 1 con los efectos de las medidas revolucionarias descritos en el documento 2 y con la partida sugerida por la portada del documento 3. La respuesta siguiente articula las tres consignas del dossier.

RÉPONSE À RETENIR

Los documentos presentan distintas facetas de la revolución cubana: la esperanza de emancipación que despierta, las transformaciones que impone a la vida cotidiana y la búsqueda de otro horizonte sugerida por la partida de algunos cubanos.

En la milonga de Domingo Arcidiácono, Fidel Castro aparece como líder y símbolo de una revolución popular. La afirmación «el pueblo en armas lo siguió» lo sitúa al frente de un movimiento colectivo, mientras que la repetición de «Esta milonga es para Fidel» subraya su importancia. La revolución se representa como el paso de la oscuridad a la luz: «la aurora se asomó» y «la negra noche se acabó». El poema concreta ese cambio en la vida de los campesinos. Antes, el guajiro se agotaba en las tierras del patrón; ahora, empuña el arado, canta su liberación y es dueño de la tierra que trabaja. También cambia el destino de los hijos de campesinos: antes se les negaba el saber, mientras que ahora aprenden a leer. Fidel encarna así la esperanza de justicia social, acceso a la tierra y educación. El tono es abiertamente elogioso: su nombre es una bandera contra el «yugo colonial», y los pueblos lo rodean con fraternidad y admiración. El hecho de que la milonga sea obra de un porteño —un argentino— sugiere que esa esperanza puede suscitar adhesión más allá de Cuba.

El relato de Leonardo Padura ofrece una perspectiva más ambivalente. En 1968, la Ofensiva Revolucionaria pretende poner la ideología y la economía de la isla en manos del Estado, mientras se prepara la Gran Zafra Azucarera, cuyo objetivo es producir diez millones de toneladas de azúcar en 1970. El narrador, absorbido por su relación con Violeta del Río, se enfrenta a una consecuencia concreta de ese contexto: La Gruta y otros clubes y cabarets de La Habana cierran indefinidamente. Según la explicación que consigue reconstruir, se consideran lugares de «decadencia burguesa» y de «nocturnidad perniciosa», porque podrían distraer a los trabajadores de la zafra. La decisión suprime espacios de encuentro, música y espectáculos, y subordina el ocio y la vida cultural a las prioridades económicas y colectivas. La angustia del joven ante las puertas cerradas y su empeño en rescatar la fotografía de Violeta hacen visible el coste personal de la medida. La posible conversión de los clubes en comedores obreros o salas de reunión acentúa el contraste entre sus antiguos usos y los nuevos fines previstos.

Por último, la portada de *Balseros* muestra a varias personas en una balsa pequeña, rodeadas por un mar oscuro y agitado. Las banderas cubana y estadounidense se entrelazan en la parte superior, y el subtítulo «Una odisea persiguiendo un sueño» presenta la travesía como una búsqueda arriesgada. La imagen evoca a cubanos que intentan llegar a Miami, tal como precisa la nota del documento, pero no explica por sí sola las razones de cada partida.

En conjunto, el dossier ilustra las rupturas revolucionarias y sus tensiones: contrapone la emancipación y la esperanza celebradas en el poema, las restricciones de la vida cultural narradas por Padura y la búsqueda de otro horizonte sugerida por la portada.

Question 2.

Sujet p. 2, 4

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'environ 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes. Dans le document 2, analysez l'impact des mesures de Fidel Castro sur la vie sociale et culturelle.

Hay que relacionar las medidas descritas en el documento con sus efectos concretos en la vida social y cultural, distinguiendo los objetivos oficiales de la experiencia personal del narrador.

RÉPONSE À RETENIR

En el documento 2, la Ofensiva Revolucionaria busca poner en manos del Estado la ideología y la economía de la isla. A la vez, Cuba concentra sus esfuerzos en la Gran Zafra Azucarera, que debía producir diez millones de toneladas de azúcar en 1970. En ese contexto, La Gruta y otros clubes y cabarets de La Habana son clausurados indefinidamente. Se los presenta como lugares de «decadencia burguesa» y de «nocturnidad perniciosa», capaces de apartar a los trabajadores del objetivo económico. La medida transforma la vida social y cultural: desaparecen lugares de ocio, encuentro y espectáculo, y las actividades privadas quedan subordinadas a las prioridades colectivas. El relato muestra el efecto íntimo de esa decisión mediante la angustia del joven, que encuentra cerrado el club donde actuaba Violeta del Río y rescata su fotografía. Además, la propuesta de convertir esos espacios en comedores obreros, salas de reuniones o restaurantes para trabajadores destacados revela que el ocio queda desplazado en favor de la organización laboral y agrícola. La perspectiva del narrador hace perceptible el coste humano y cultural de una política presentada oficialmente como necesaria para el proyecto económico.

Question 3.

Sujet p. 2, 3, 4, 5

Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'environ 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes. Indiquez dans quelle mesure les documents de ce dossier illustrent l'axe « Révolutions et ruptures ».

Para analizar el eje «Révolutions et ruptures», se observan los cambios de orden social celebrados en el poema, las transformaciones restrictivas narradas en el documento 2 y la partida sugerida por la portada, sin atribuir a esta última causas que la imagen no aporta.

RÉPONSE À RETENIR

Los tres documentos ilustran el eje «Révolutions et ruptures» desde perspectivas distintas. En la milonga de 1961, la revolución rompe con un orden presentado como opresivo: el campesino deja de trabajar tierras ajenas y se convierte en dueño de la tierra que cultiva; el hijo del campesino, antes privado de saber, aprende a leer. Fidel Castro representa la esperanza de liberación y de transformación colectiva. El relato de Padura, situado en 1968, muestra otra ruptura: en nombre de la Ofensiva Revolucionaria y de la Gran Zafra, cierran clubes y cabarets, lo que modifica la vida cultural y los hábitos cotidianos. Finalmente, la portada de *Balseros* evoca a cubanos que intentan atravesar el mar en una balsa para llegar a Miami y perseguir «un sueño». Sugiere una separación y la búsqueda de otro horizonte, aunque no explica por sí sola los motivos de la partida. El dossier contrapone así la emancipación prometida, las restricciones impuestas en nombre del proyecto revolucionario y las aspiraciones individuales.

Traduction

4 points

Sujet 1 — Traduction de l’espagnol vers le français

Question Traduction

Sujet p. 2, 4

> Traduisez en français l’extrait suivant du document 2, depuis la ligne 1 « Tampoco puedo olvidar… » jusqu’à la ligne 6 « … salir del subdesarrollo. »

Je conserve le point de vue rétrospectif du narrateur. Dans ce contexte, *debió haber sido* exprime une déduction sur un fait passé et se traduit plus justement par « a dû être » que par « devait être ». Je rends *asoladora* par « dévastatrice », *zafra azucarera* par « récolte de canne à sucre » et *de una sola vez* par « en une seule fois ». Je conserve les dates, la quantité et le lien logique de la phrase.

RÉPONSE À RETENIR

Je ne peux pas non plus oublier que ma dixième nuit avec Violeta del Río a dû être le 2 octobre 1968. À cette époque, une Offensive révolutionnaire dévastatrice avait été décrétée, résolue à placer entre les mains de l’État toute l’idéologie et l’économie de l’île, tandis que l’on avait commencé à préparer une gigantesque récolte de canne à sucre qui, en 1970, produirait 10 millions de tonnes de sucre, grâce auxquelles le pays pourrait, en une seule fois, sortir du sous-développement.

Synthèse en espagnol

16 points

Sujet 2 — Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités ; axe d’étude : Les représentations du réel

Question 1.

Sujet p. 6, 7, 8, 9

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d’environ 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes. Comparez les différentes façons dont les trois enfants s’amusent : ce qu’ils recherchent dans le jeu et ce que cela révèle de leurs personnalités respectives.

La consigne 1 demande de comparer les façons de jouer et ce qu’elles révèlent des enfants. Comme les trois consignes du sujet sont les axes d’une synthèse unique d’environ 500 mots, la réponse modèle les articule toutes. Dans le document 3, le dessin oppose deux enfants et deux rapports à l’imaginaire : il faut décrire ce contraste sans attribuer aux personnages des pensées que l’image ne permet pas d’établir.

RÉPONSE À RETENIR

Los documentos presentan el juego como una manera de transformar la realidad, pero cada niño lo vive de forma distinta. En *Mi querida bicicleta*, el narrador recuerda sus paseos por la ciudad como una aventura llena de velocidad y de riesgos. Como su bicicleta no está matriculada, debe evitar a los guardias municipales. No se divierte solo pedaleando: disfruta también del desafío de escapar y de la astucia que este exige. Se describe como un ciclista consumado y compara cómicamente su situación con la de Al Capone, perseguido por toda la policía de Chicago. Esto revela a un niño audaz, travieso y orgulloso de su habilidad. Además, puede transportar a tres hermanos en la bicicleta: su juego también significa libertad y aventura compartida.

En *Un Tesoro*, la hija del poeta juega en el patio y busca un cofre fabuloso lleno de monedas de oro, supuestamente enterrado por un pirata de su imaginación. Las macetas agrietadas y las latas descoloridas se convierten así en el escenario de una expedición. Tan concentrada está en su «mínimo universo» que no oye llegar a su padre. Su juego, más solitario e interior que el del ciclista, revela a una niña soñadora, atenta y capaz de convertir objetos corrientes en indicios de una aventura maravillosa.

La viñeta de Jaume Perich presenta dos niños y contrapone sus juegos. Uno va montado en una escoba; la gran nube de pensamiento transforma esa escena en una aventura fantástica, con un personaje a caballo en un paisaje de estrellas. El otro está junto a un pequeño coche y su nube reproduce una escena mucho más cercana a ese juguete. El dibujo invita a comparar una imaginación que amplía la realidad y otra representación más cotidiana, sin que sea necesario atribuir a los niños rasgos psicológicos que la imagen no confirma.

Delibes construye el recuerdo en primera persona y con nostalgia, pero también con humor. La enumeración de las habilidades del ciclista y la persecución de los guardias convierten una anécdota infantil en una aventura. El padre no participa directamente en las carreras, pero influye en ellas: considera arbitraria la tasa de matriculación y sostiene que un chico en bicicleta que se deja atrapar por un hombre a pie merece la multa. Su opinión da al niño una justificación y una regla para el juego: estar alerta y escapar.

Nogueras, por su parte, recurre a versos breves y al contraste entre la búsqueda inocente de la hija y la violencia política en Chile. El cumpleaños de la niña, el 12 de septiembre, se sitúa junto al asesinato de patriotas en Santiago, referencia al golpe de Estado de Pinochet del 11 de septiembre de 1973. El padre desea apartarla de la furia, el odio y la sangre y poder acompañarla a buscar el tesoro: expresa ternura y, a la vez, impotencia ante la violencia. Perich, finalmente, hace visible la imaginación mediante las nubes de pensamiento y el contraste entre los objetos reales y las escenas imaginadas. En conjunto, el juego ofrece libertad, crea mundos y permite distanciarse por un momento de una realidad difícil.

Question 2.

Sujet p. 6, 7

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'environ 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes. Dans le document 1, analysez le rôle du père dans le jeu de l'enfant.

Pour analyser le rôle du père dans le document 1, il faut distinguer sa présence dans le souvenir et son influence sur le jeu : il ne participe pas aux courses, mais son refus de la taxe et son jugement sur le cycliste rattrapé donnent à l'enfant une justification et une règle de conduite. Le modèle ci-dessous articule cette analyse avec les deux autres consignes, qui composent avec elle la synthèse demandée.

RÉPONSE À RETENIR

Los documentos presentan el juego como una manera de transformar la realidad, pero cada niño lo vive de forma distinta. En *Mi querida bicicleta*, el narrador recuerda sus paseos por la ciudad como una aventura llena de velocidad y de riesgos. Como su bicicleta no está matriculada, debe evitar a los guardias municipales. No se divierte solo pedaleando: disfruta también del desafío de escapar y de la astucia que este exige. Se describe como un ciclista consumado y compara cómicamente su situación con la de Al Capone, perseguido por toda la policía de Chicago. Esto revela a un niño audaz, travieso y orgulloso de su habilidad. Además, puede transportar a tres hermanos en la bicicleta: su juego también significa libertad y aventura compartida.

En *Un Tesoro*, la hija del poeta juega en el patio y busca un cofre fabuloso lleno de monedas de oro, supuestamente enterrado por un pirata de su imaginación. Las macetas agrietadas y las latas descoloridas se convierten así en el escenario de una expedición. Tan concentrada está en su «mínimo universo» que no oye llegar a su padre. Su juego, más solitario e interior que el del ciclista, revela a una niña soñadora, atenta y capaz de convertir objetos corrientes en indicios de una aventura maravillosa.

La viñeta de Jaume Perich presenta dos niños y contrapone sus juegos. Uno va montado en una escoba; la gran nube de pensamiento transforma esa escena en una aventura fantástica, con un personaje a caballo en un paisaje de estrellas. El otro está junto a un pequeño coche y su nube reproduce una escena mucho más cercana a ese juguete. El dibujo invita a comparar una imaginación que amplía la realidad y otra representación más cotidiana, sin que sea necesario atribuir a los niños rasgos psicológicos que la imagen no confirma.

Delibes construye el recuerdo en primera persona y con nostalgia, pero también con humor. La enumeración de las habilidades del ciclista y la persecución de los guardias convierten una anécdota infantil en una aventura. El padre no participa directamente en las carreras, pero influye en ellas: considera arbitraria la tasa de matriculación y sostiene que un chico en bicicleta que se deja atrapar por un hombre a pie merece la multa. Su opinión da al niño una justificación y una regla para el juego: estar alerta y escapar.

Nogueras, por su parte, recurre a versos breves y al contraste entre la búsqueda inocente de la hija y la violencia política en Chile. El cumpleaños de la niña, el 12 de septiembre, se sitúa junto al asesinato de patriotas en Santiago, referencia al golpe de Estado de Pinochet del 11 de septiembre de 1973. El padre desea apartarla de la furia, el odio y la sangre y poder acompañarla a buscar el tesoro: expresa ternura y, a la vez, impotencia ante la violencia. Perich, finalmente, hace visible la imaginación mediante las nubes de pensamiento y el contraste entre los objetos reales y las escenas imaginadas. En conjunto, el juego ofrece libertad, crea mundos y permite distanciarse por un momento de una realidad difícil.

Question 3.

Sujet p. 6, 7, 8, 9

Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'environ 500 mots en prenant appui sur les consignes suivantes. Étudiez les procédés utilisés par les auteurs dans chaque document pour illustrer le pouvoir de l'imagination.

Pour étudier les procédés, il faut examiner les formes propres à chaque document : le récit rétrospectif et humoristique de Delibes, les images poétiques et le contraste historique chez Nogueras, et les procédés visuels sans paroles de Perich. Le modèle ci-dessous intègre cette analyse à la comparaison des jeux et au rôle du père, les trois consignes étant les axes d'une même synthèse.

RÉPONSE À RETENIR

Los documentos presentan el juego como una manera de transformar la realidad, pero cada niño lo vive de forma distinta. En *Mi querida bicicleta*, el narrador recuerda sus paseos por la ciudad como una aventura llena de velocidad y de riesgos. Como su bicicleta no está matriculada, debe evitar a los guardias municipales. No se divierte solo pedaleando: disfruta también del desafío de escapar y de la astucia que este exige. Se describe como un ciclista consumado y compara cómicamente su situación con la de Al Capone, perseguido por toda la policía de Chicago. Esto revela a un niño audaz, travieso y orgulloso de su habilidad. Además, puede transportar a tres hermanos en la bicicleta: su juego también significa libertad y aventura compartida.

En *Un Tesoro*, la hija del poeta juega en el patio y busca un cofre fabuloso lleno de monedas de oro, supuestamente enterrado por un pirata de su imaginación. Las macetas agrietadas y las latas descoloridas se convierten así en el escenario de una expedición. Tan concentrada está en su «mínimo universo» que no oye llegar a su padre. Su juego, más solitario e interior que el del ciclista, revela a una niña soñadora, atenta y capaz de convertir objetos corrientes en indicios de una aventura maravillosa.

La viñeta de Jaume Perich presenta dos niños y contrapone sus juegos. Uno va montado en una escoba; la gran nube de pensamiento transforma esa escena en una aventura fantástica, con un personaje a caballo en un paisaje de estrellas. El otro está junto a un pequeño coche y su nube reproduce una escena mucho más cercana a ese juguete. El dibujo invita a comparar una imaginación que amplía la realidad y otra representación más cotidiana, sin que sea necesario atribuir a los niños rasgos psicológicos que la imagen no confirma.

Delibes construye el recuerdo en primera persona y con nostalgia, pero también con humor. La enumeración de las habilidades del ciclista y la persecución de los guardias convierten una anécdota infantil en una aventura. El padre no participa directamente en las carreras, pero influye en ellas: considera arbitraria la tasa de matriculación y sostiene que un chico en bicicleta que se deja atrapar por un hombre a pie merece la multa. Su opinión da al niño una justificación y una regla para el juego: estar alerta y escapar.

Nogueras, por su parte, recurre a versos breves y al contraste entre la búsqueda inocente de la hija y la violencia política en Chile. El cumpleaños de la niña, el 12 de septiembre, se sitúa junto al asesinato de patriotas en Santiago, referencia al golpe de Estado de Pinochet del 11 de septiembre de 1973. El padre desea apartarla de la furia, el odio y la sangre y poder acompañarla a buscar el tesoro: expresa ternura y, a la vez, impotencia ante la violencia. Perich, finalmente, hace visible la imaginación mediante las nubes de pensamiento y el contraste entre los objetos reales y las escenas imaginadas. En conjunto, el juego ofrece libertad, crea mundos y permite distanciarse por un momento de una realidad difícil.

Traduction

4 points

Sujet 2 — Traduction de l’espagnol vers le français

Question Traduction

Sujet p. 6, 7

> Traduisez en français l’extrait suivant du document 1, depuis la ligne 11 « Y ¿por qué no matriculaba mi bicicleta… » jusqu’à la ligne 16 « … se merecía la multa. »

On traduit ici *matricular mi bicicleta* par « immatriculer mon vélo ». Le verbe *vivía* est à l’imparfait : la question évoque ce qui aurait pu lui permettre d’avoir la paix. Les deux passages entre crochets, présents dans le texte source, sont conservés. Enfin, *alimentaba un punto de vista* se rend naturellement par « avait un point de vue ».

RÉPONSE À RETENIR

« Et pourquoi n’immatriculais-je pas mon vélo pour avoir la paix ? Ah ! Cela faisait partie de l’éducation française de mon père. Mon père était opposé aux taxes arbitraires, même lorsqu’elles étaient minimes […]. L’immatriculation du vélo d’un enfant lui semblait être une taxe arbitraire. Outre le caractère arbitraire de cette taxe, mon père avait […] un point de vue plein de bon sens : un garçon à vélo qui se laissait attraper par un homme à pied était un imbécile ; il méritait l’amende. »

Sujet : https://www.sujetdebac.fr/annales-pdf/2025/spe-llcer-espagnol-2025-polynesie-sujet-officiel.pdf

© FormaV EI • Proposition de correction, distincte d'un corrigé officiel.

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.